

**TERJEMAHAN**

**UCAPAN OLEH**

**YANG AMAT ARIF KETUA HAKIM  
DATO PADUKA STEVEN CHONG**

**PEMBUKAAN TAHUN UNDANG-UNDANG 2019**

**KHAMIS 10HB JANUARI, 2019**

## **TERJEMAHAN**

**Yang Berhormat Pehin Orang Kaya Laila Setia Bakti Diraja Dato Laila Utama Haji Awang Isa, Penasihat Khas Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan Menteri di Jabatan Perdana Menteri.**

**Yang Berhormat Dato Seri Setia Haji Abdul Mokti Bin Haji Mohd Daud, Menteri di Jabatan Perdana Menteri**

**Yang Berhormat Peguam Negara**

**Yang Amat Arif Ketua Hakim Mahkamah Syariah**

**Presiden Persatuan Undang-Undang**

**Ahli-Ahli Badan Peguam**

**Tetamu Kehormat**

**Tuan-tuan dan Puan-puan**

**Selamat Pagi. Bagi pihak Kehakiman sukacita saya mengalu-alukan awda semua ke Majlis Pembukaan Tahun Undang-Undang 2019.**

## **TERJEMAHAN**

### **Pembaharuan Kehakiman**

**Pada tahun 2007, Bank Dunia menaja penerbitan sebuah buku bertajuk "Reformasi Yang Dipimpin oleh Kehakiman di Singapura: Rangka Kerja, Strategi dan Pengajaran". Ini adalah cabutan dari kata pengantar:**

**"Sudah menjadi semakin jelas bahawa sistem kehakiman yang cekap dan berkesan diperlukan untuk mempromosikan persekitaran kestabilan ekonomi yang stabil dan kestabilan sosial dan kedaulatan undang-undang, di mana inisiatif pembangunan lain (termasuk pengurangan kemiskinan, pendidikan dan kesamarataan gender) dapat berkembang. Hasilnya, pembaharuan kehakiman telah menduduki tempat yang menonjol sebagai keutamaan banyak negara yang sedang membangun serta dalam pelbagai program institusi pinjaman dan organisasi lain di seluruh dunia. "**

**Petikan dalam ringkasan eksekutif ini perlu diberi perhatian:**

**Singapura diiktiraf secara meluas mempunyai salah satu sistem kehakiman yang paling cekap dan berkesan di Asia, mungkin di seluruh dunia. Namun pada awal 1990-an, ia tidak cekap dan tidak dapat diakses oleh banyak pihak. Ia dilanda dengan masalah biasa seperti**

## **TERJEMAHAN**

**kelewatan, kos yang tinggi, dan kaedah-kaedah kuno. Oleh itu, bagaimanakah sebuah sistem kehakiman yang berselindung, dan bersifat seadanya berubah menjadi sangat berjaya dan begitu cepat? Bolehkah sebarang pengajaran yang diperolehi daripada pengalaman membantu penggubal dasar di tempat lain dalam membentuk dan melaksanakan pemodenan kehakiman?**

**Tugas Kehakiman adalah untuk memberikan keadilan kepada semua yang mencari keadilan. Kami mengakui banyak cabaran yang dihadapi oleh Sistem Kehakiman. Pembaharuan tambahan untuk meningkatkan kualiti sistem penyampaian keadilan kami akan dilaksanakan. Kami berpendapat bahawa ia tidak perlu untuk bermula dari awal. Kita boleh belajar daripada pengalaman negara-negara yang lebih maju. Perjalanan ini akan panjang dan sukar tetapi kami komited untuk terus memacu langkah ini. Tinggal diam bukanlah satu pilihan.**

**Ketepatan masa akan menjadi keutamaan dan kecekapan mestilah menjadi norma dalam pentadbiran mahkamah. Perubahan dalam budaya kerja dan cara pemikiran yang baru harus dilakukan. Langkah-langkah yang sepatutnya telah dilaksanakan bagi memastikan perbicaraan bermula tepat pada masanya, bilangan penangguhan perbicaraan yang berjalan dikurangkan, pengurusan kes aktif diamalkan, dan tempoh masa dalam penyampaian penghakiman dipenuhi, yang mana akan memperbaiki prestasi dalam peralihan jika ianya berlaku.**

## **TERJEMAHAN**

**Pada Julai 2018, kami telah menetapkan sasaran penyampaian penghakiman oleh Hakim, Majistret dan Pendaftar dalam tempoh satu bulan secara umumnya dan tidak melebihi tiga bulan bagi kes-kes bersifat kompleks berikutan penutupan *submissions*.**

**Walau bagaimanapun, kearah keberkesanan, Sistem Kehakiman mesti mencari keseimbangan yang tepat untuk mengekalkan kepercayaan dan keyakinan orang ramai terhadap pentadbiran keadilan. Seperti kata pepatah lama: keadilan yang tertunda dan keadilan yang bergegas boleh menyebabkan ketidakadilan. Di satu pihak, kes-kes perlu diselesaikan dengan segera dan hakim-hakim tidak harus menunda keadilan kerana terdakwa atau litigan boleh kehilangan kebebasan atau harta benda. Sebaliknya tidak ada seorang pun yang harus meninggalkan mahkamah dengan keluhan bahawa mereka tidak mendapat hak bagi perbicaraan yang penuh dan adil kerana hakim tidak bersabar. Ia adalah aksiomatik bahawa keadilan bukan hanya dilakukan tetapi terlihat telah terlaksana.**

### **Mediasi**

**Mediasi menawarkan cara yang bukan konfrontatif dan lebih harmoni untuk menyelesaikan pertikaian. Kita mempunyai 7 Pegawai Kehakiman yang merupakan pengantara yang berkeelayakan setelah menerima latihan dan pengiktirafan dari Pusat Pengantaraan Singapura. Saya menggalakkan Bar dan litigans secara peribadi untuk**

## **TERJEMAHAN**

**mengamalkan mediasi sebagai cara untuk menyelesaikan pertikaian mereka.**

**Manfaat pengantaraan cukup besar. Pertama, ia jauh lebih murah - berkesan daripada kebanyakan kaedah penyelesaian pertikaian yang lain . Pengantaraan tidak dibebani dengan formaliti prosedur dan perkara-perkara teknikal dalam litigasi, dan penyelesaian yang lebih cepat dapat dicapai dengan pengurangan perbelanjaan profesional dan pembiayaan peluang bagi pihak yang terlibat.**

**Kedua, pengantaraan membolehkan pihak-pihak terlibat secara langsung dalam penyelesaian pertikaian mereka dan menentukan hasilnya.**

**Akhirnya, pengantaraan adalah kaedah penyelesaian pertikaian yang berkesan. Statistik Pusat Pengantaraan Singapura menunjukkan bahawa lebih daripada 2,300 kes-kes yang diasingkan telah diselesaikan kadar kejayaan keseluruhan sebanyak 75%. Di Mahkamah Tinggi kadar penyelesaian untuk kes-kes yang meneruskan ke pengantaraan dalam beberapa tahun terakhir ini adalah di antara 66% hingga 81%.**

**Sehingga Ogos 2018, kami telah menawarkan semua litigan peluang pengantaraan dihadapan pengantara kami yang diiktiraf. Setakat ini, di Mahkamah Tinggi 11 kes telah dikenalpasti untuk pengantaraan dan satu daripada 3 kes yang diselesaikan telah berjaya. Di Mahkamah**

## **TERJEMAHAN**

**Perantaraan 7 kes telah dikenalpasti untuk pengantaraan dan 2 dari 4 kes telah berjaya dimediasi.**

### **“Bench book”**

**Penguatkuasaan undang-undang jenayah yang ketat telah menjadikan Negara Brunei Darussalam sebagai salah satu negara yang paling selamat di dunia. Tetapi kita juga menyedari perlunya keadilan dalam pentadbiran keadilan jenayah.**

**Untuk mengekalkan konsistensi dan ramalan dalam hukuman yang diluluskan oleh mahkamah, Jabatan Kehakiman telah memulakan sebuah projek untuk menghasilkan sebuah “Bench Book” yang mengandungi garispandu kes atas berbagai kesalahan untuk memberi panduan kepada Hakim dan Majistret dalam melaksanakan fungsi penghukuman mereka. Saya gembira kerana walaupun beban kerja mereka yang berat, Majistret dan Pendaftar baru-baru ini telah menyiapkan sebuah “Bench Book” atas kesalahan di bawah Kanun Keseksaan, Akta Penyalahgunaan Dadah, Akta Lalu Lintas, Akta Imigresen, Akta Cukai Pendapatan dan Perintah Eksais.**

**Saya yakin bahawa di tahun-tahun mendatang akan ada tahap konsistensi yang lebih besar dan prediktabiliti dalam hukuman yang akan memberi manfaat kepada hakim, majistret, pendakwaraya-pendakwaraya dan peguambela.**

## **TERJEMAHAN**

### **Laman Web Kehakiman**

**Baru-baru ini Laman web Kehakiman telah diperbisaikan dan menawarkan arahan e-practice, e-judgments mulai dari tahun 1987 hingga 2018 dan e-publications. Laman web akan sering dikaji untuk memberikan landasan berguna maklumat tentang hal ehwal mahkamah dan untuk kajian.**

### **Perkembangan Profesional**

**Pegawai-pegawai Kehakiman akan dapat dapat mengekalkan standard yang tinggi yang diharapkan dari mereka apabila mereka diberi peluang untuk menyertai program-program perkembangan profesional.**

**Dengan dukungan dari Jabatan Perdana Menteri, Jabatan Kehakiman Negara telah mengundang Kolej Kehakiman Singapura untuk menyampaikan Program menulis penghakiman pada bulan Oktober 2018 di Mahkamah Majistret. Selama tiga hari Pegawai-Pegawai Kehakiman, Pegawai-Pegawai Kehakiman Syariah dan Pegawai-Pegawai Jabatan Peguam Negara telah menyertai program berkenaan untuk memperbaiki penulisan penghakiman dalam kes-kes jenayah.**

## **TERJEMAHAN**

**Kita berterima kasih pada Dekan Foo Chee Hock dan para pegawai-pegawainya atas program cemerlang yang bersesuaian dengan Kehakiman kita.**

## **Pembelaan**

**Bagi pihak rakan setugas saya, saya mengucapkan terima kasih pada Dato Seri Paduka Haji Kifrawi bin Dato Paduka Hj Kifli atas khidmatnya pada Kehakiman sebagai Ketua Hakim and mendoakan tahun-tahun persaraan yang gembira buatnya. Kita juga berterima kasih pada Dato Seri Paduka John Barry Mortimer atas kepimpinannya di Mahkamah Rayuan dan mengucapkan sekalung tahniah atas persaraan beliau.**

**Sekalung tahniah pada Dato Paduka Hairol Arni bin Haji Abdul Majid atas lantikannya sebagai Peguam Negara dan mengucapkan terima kasih atas khidmat dan sumbangannya kepada Kehakiman sebagai Hakim Mahkamah Tinggi. Sementara kita merasakan kekosongan yang ditinggalkan dari lantikan terbaru Dato Paduka Hairol itu, saya bersemangat bila menyedari bahawa beliau akan membawa sikap dedikasinya pada menegakkan kedaulatan undang-undang, penilaiannya tentang apa yang adil dan saksama serta kekayaan pengalamannya ke Jabatan Peguam Negara selepas pelepasan tugasnya.**

## **TERJEMAHAN**

**Di dalam Mahkamah Tinggi, kerusi diperkukuhkan lagi dengan lantikan-lantikan pada Hakim Mahkamah Rayuan Michael Burrell sebagai Presiden, Hakim Michael Lunn, yang merupakan naib presiden Mahkamah Rayuan Hong Kong, sebagai Hakim Rayuan; dan Hakim Pg Datin Paduka Hjh Rostaina bte Pg Hj Duraman sebagai Hakim Mahkamah Tinggi. Saya mengucapkan terima kasih pada Hakim Pg Datin Paduka Hjh Rostaina atas khidmat dedikasinya sebagai Ketua Pendaftar.**

**Sukacita kita mengalu-alukan kembalinya Hj Abdullah Soefri bin Pehin Orang Kaya Saiful Mulok Dato Seri Paduka Haji Abidin ke Kehakiman sebagai Ketua Pendaftar selepas khidmatnya sebagai Penolong Peguamcara Negara. Pengalaman Hj Abdullah Soefri dalam pentadbiran Mahkamah Majistret semasa beliau menjawat jawatan Ketua Majistret akan menjadi aset berharga pada jawatan baru beliau kerana Kehakiman mencari cara untuk menangani keperluan pengguna mahkamah dengan penekanan pada kualiti dan ketepatan penyampaian perkhidmatan.**

**Saya gembira dengan pelantikan Hakim Mohammed Faisal bin Pehin Datu Juragan Laila Di-Raja Dato Seri Pahlawan Hj Kefli sebagai Hakim Mahkamah Perantaraan sepenuh masa. Ini ialah pelantikan yang tepat pada masanya dengan peningkatan bilangan kesalahan-kesalahan jenayah serius yang dibicarakan dalam Mahkamah Perantaraan di tahun kebelakangan.**

## **TERJEMAHAN**

**Dengan pelantikan Pg Masni binti Pg Hj Bahar sebagai Ketua Majistret, kembalinya Pemangku Majistret Kanan Pg Shahyzul bin Pg Abd Rahman selepas berjaya menamatkan LLM dalam bidang Undang-Undang Komersial Antarabangsa di University College London melalui Biasiswa Chevening, pelantikan Majistret Pg Hazirah binti Pg Md Yusof dan Majistret Kamaliah Fadhilah binti Hj Ibrahim, kedua-duanya merupakan Timbalan Pendakwaraya, Mahkamah Majistret semakin kuat.**

**Unit Kebankrapan juga telah diperkukuhkan dengan pelantikan lima orang Timbalan Penerima Rasmi.**

**Kehakiman akan memastikan bahawa mereka yang telah dilantik ke Pejabat kehakiman di setiap tahap adalah mereka yang berkaliber tinggi: cekap, komited dan berintegriti.**

### **Perkhidmatan Pro Bono**

**Saya memuji Persatuan Undang-Undang atas usahanya dalam mengembangkan perkhidmatan pro bono untuk meningkatkan kemudahan pada keadilan. Pada tahun lepas ada 11 klinik undang-undang dengan 26 buah firma guaman secara sukarela memberi perkhidmatan mereka. Nasihat telah diberikan pada perkara-perkara jenayah, komersial, kecederaan peribadi dan undang-undang keluarga.**

## **TERJEMAHAN**

**Dana bantuan guaman telah dilancarkan untuk menyediakan perwakilan undang-undang kepada orang-orang tertuduh di bawah umur atau mereka yang menderita dari ketidakupayaan mental.**

**Saya menggalakkan semua ahli-ahli badan guaman untuk menawarkan khidmat mereka. Dalam profesi perundangan semestinya adalah penting untuk mempunyai amalan yang berjaya. Bagaimanapun, adalah sama penting untuk peguam, sebagai ahli profesi yang mulia ini, untuk menggunakan latihan mereka untuk berkhidmat pada ahli masyarakat yang kurang bernasib baik dan lemah untuk kepentingan awam.**

## **Kesimpulan**

**Saya berterima kasih pada Ketua Pendaftar, pegawai-pegawai dan kakitangan Kehakiman atas penyediaan yang dilakukan untuk Majlis ini.**

**Dukungan Jabatan Perdana Menteri, Jabatan Kehakiman Negara dan Jabatan Adat Istiadat Negara juga dihargai.**

**Saya berbesar hati pada Pesuruhjaya Polis untuk Perbarisan Pengawal Kehormat yang bukan saja penuh adat istiadat tapi juga mengingatkan kita tentang peranan pihak polis dalam mempertahankan undang-undang dan perintah.**

## **TERJEMAHAN**

**Akhirnya, bagi pihak Kehakiman, saya ingin mengucapkan terima kasih pada awda kerana meluangkan masa untuk menghadiri majlis ini. Kehadiran awda menggambarkan minat awda pada sistem kehakiman yang telah menyumbang pada keamanan dan kemakmuran yang telah dinikmati oleh segenap penduduk dibawah kepimpinan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam.**

**Semoga awda diberikan yang terbaik untuk tahun ini.**

Diterjemahkan oleh  
Unit Pejabat Penterjemah,  
Mahkamah Besar  
Jabatan Kehakiman Negara